

---



## ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ



---

УДК 378

DOI 10.5281/zenodo.14770745

**Барбина Н.С., Беляева Н.А.**

*Барбина Наталья Сергеевна*, доцент, Высшая школа лингвистики и педагогики ФГАОУ ВО «Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого», Россия, 195251, Санкт-Петербург, Политехническая ул., 29. E-mail: Svirel23@rambler.ru.

*Беляева Наталья Алексеевна*, ФГБОУ ВО «Байкальский государственный университет», Россия, 664003, г. Иркутск, ул. Ленина, д. 11. E-mail: luiza-untен\_den\_lindenn@mail.ru.

### **Категория сложности учебного текста в реализации дидактического компонента межкультурной коммуникации**

**Аннотация.** В статье обосновывается идея о том, что знание культуры родной страны и языка является важным аспектом межкультурной коммуникации. Рассмотрен федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования, изучены особенности реализации межкультурного компонента в дисциплине «Основы российской государственности». К обсуждению предложен вопрос качества учебных текстов с точки зрения параметризации лингвистической сложности. Проанализированы три аспекта: «культурные нарративы и примеры», «язык и стиль изложения», «структура и форматирование». Выводом статьи является то, что критерий сложности является практическим инструментом при работе над пособиями дисциплины.

**Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, учебные пособия, «Основы российской государственности», сложность текста, лингвистическая сложность.

**Barebina N.S., Belyaeva N.A.**

*Barebina Natalia Sergeevna*, Associate Professor, Higher School of Linguistics and Pedagogy, Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, Russia, 195251, Saint Petersburg, Politechnicheskaya St., 29. E-mail: Svirel23@rambler.ru.

*Belyaeva Natalia Alekseevna*, Baikal State University, Russia, 664003, Irkutsk, Lenina St., 11. E-mail: luiza-untен\_den\_lindenn@mail.ru.

### **The category of complexity of the educational text in the implementation of the didactic component of intercultural communication**

---

**Abstract.** The article substantiates the idea that knowledge of the culture of one's native country and language is an important aspect of intercultural communication. The federal state educational standard of higher education is considered, the features of the implementation of the intercultural component in the discipline "Fundamentals of Russian statehood" are studied. The issue of the quality of educational texts in terms of parameterization of linguistic complexity is proposed for discussion. Three aspects are analyzed: "cultural narratives and examples", "language and style of presentation", "structure and formatting". The conclusion of the article is that the criterion of complexity is a practical tool when working on the manuals of the discipline.

**Key words:** intercultural communication, textbooks, "Fundamentals of Russian statehood", text complexity, linguistic complexity.

## **В**ступление.

В настоящее время в дидактической литературе признанным фактом является понимание учебного текста как источника лингвокультурной информации, которая реализует императивы для взаимодействия культур. Представим несколько тезисов, которые послужат основой для дальнейшего рассуждения о значении учебных текстов для дисциплин страноведческого цикла, и в частности, для предмета «межкультурная коммуникация».

Межкультурная коммуникация включает два аспекта – один подразумевает прямой контакт между представителями культур, и в этом аспекте направление активно развивалось как практическое знание в странах Западной Европы и США. Второй аспект межкультурной коммуникации тяготеет к научному направлению на стыке теории коммуникации, культурологии, лингводидактики и лингвистики.

Исследователи предлагают выделять четыре основные формы межкультурной коммуникации: прямую, косвенную, опосредованную и непосредственную. В соответствии с этой градацией, косвенная форма межкультурной коммуникации реализуется не при непосредственном контакте представителей культур, а через широкий спектр информационных носителей в виде телевидения, сетевых ресурсов, каналов радиовещания, а также через материальные носители в виде печатных и электронных газет, журналов, книг. Жанровый состав последнего ресурса также широк, в него среди прочих входят

входят учебники и учебные пособия. При этом содержательный состав учебных пособий, включающих культурную информацию, вовсе не ограничивается одноименными материалами.

Источником таких знаний специалисты называют, например, «учебники русского языка, школьные и университетские учебники и учебные пособия по географии, всемирной истории, мировой литературе и т.д.» [11, с. 105]. Такие источники всегда содержат «национально-культурную информацию, которая способствует формированию лингвокультурной компетенции» [12, с. 225].

## **Учебные тексты как источник лингвокультурного знания.**

По авторитетному мнению С.Г. Тер-Минасовой, «отношения между русскими и иностранцами изменили мотивы изучения языка в нашей стране», а «все тонкости и глубина проблем межъязыковой и межкультурной коммуникации становятся особенно наглядными при сопоставлении иностранных языков с родными и чужой культуры со своей родной» [13, с. 101]. Эта цитата эксплицирует две идеи относительно сегодняшних реалий. Во-первых, социально-политические изменения ставят новые задачи в изучении языков. А, во-вторых, компонент межкультурной коммуникации представляет собой не только знание культурных реалий другой страны и способность их правильно интерпретировать, что безусловно важно и является предметом пристального внимания специалистов [7; 13]. Знание ценностных констант *родной страны* также является условием качественной

межкультурной коммуникации. Этот аспект является сейчас востребованным на разных уровнях образования. Обращение к образовательным стандартам и требованиям показывает, что «Универсальные компетенции (УК-5). Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах» [1] реализуется в дисциплине «Основы российской государственности». Рассмотрев рабочие программы этой дисциплины на сайтах разных университетов, мы выявили, что эта компетенция реализуется в виде знаний, умений и навыков, например, «Знать фундаментальные достижения, ценностные принципы, традиционные институциональные решения российской цивилизации и трансформации российского общества; Уметь адекватно воспринимать актуальные социальные и культурные различия, уважительно относиться к историческому наследию и культурным традициям; Владеть навыками осознанного выбора ценностных ориентиров и гражданской позиции» [8].

#### **Параметры сложности как категория качества учебных текстов.**

Как видим, важным аспектом межкультурной коммуникации является знание своей страны и языка, что может значительно способствовать или затруднять этот процесс.

Имеются исследования, показывающие недостатки формирования лингвокультурных знаний о России в учебных пособиях. Приведем два мнения. С.К. Милославская указывает, что «содержащаяся в них информация о России и ее народе носит выборочный и краткий характер, а часто такой информации и вовсе нет. Более того, многие зарубежные учебники не свободны от политической конъюнктуры, равно как конфессиональных и этнокультурных стереотипов, а значит, и не создают реальный образ России [10, с. 3, 54-55]. Институт научной информации по общественным наукам Российской академии наук (ИНИОН РАН) подготовил исследование, в котором коллектив ученых показал, что, в ос-

новном, «в учебниках стран постсоветского пространства Россия представлена как колониальное государство, которое угнетало народы на присоединенных территориях, что нанесло урон их культуре», при этом «зачастую намного меньшее внимание уделяется тому, какой вклад Россия внесла в развитие этих стран» [14].

Озабоченность ученых разделяют и те, кто указывает на проблемы в методическом обеспечении дисциплины «Основы российской государственности». О проблемах содержательного свойства учебных пособий высказался С.Г. Волобуев [6]. Еще одну проблему, проблему преподавания обсуждаемой дисциплины в вузах новых регионов РФ осветили Л.Б. Куликова и В.И. Сальникова [9].

Считаем, что в спектр обсуждаемых вопросов актуально включить еще один аспект дидактического характера, требующий внимания. Речь идет о качестве текстов по дисциплине «Основы российской государственности» с точки зрения параметризации лингвистической сложности.

Наиболее информативны разработки по оценке сложности текста, которые ведутся коллективами под руководством М.И. Солнышкиной [17]. В качестве объектов исследования выступают лингвистические параметры текста, чтение как когнитивный процесс, а также языковая личность читателя и его способность извлекать информацию из текста. Исследователи разработали формулы читабельности для русского языка и создали автоматические инструменты оценки сложности текста. Например, инструменты Lexile, TextInspector, Coh-Metrix, ReaderBench и RuLingva учитывают количество предложений, слов, терминов, знаменательных частей речи, лексическое разнообразие и индекс удобочитаемости. Сложность определяется совокупностью факторов, затрудняющих его восприятие и понимание учащимися. Лингвистическая сложность текста рассчитывается на основе трех факторов: количественных и качественных параметров текста и уров-

ня подготовки читателей [15]. Опираясь на работы исследователей [2-5; 17], обозначим несколько аспектов, которые указывают на связь между реализацией компонента межкультурной коммуникации и параметрами сложности учебных текстов.

1. Культурные нарративы и примеры. При создании учебных материалов полезно включать примеры и ситуации, которые отражают культурные особенности и реалии различных групп. Это поможет студентам лучше понять контекст и снизить уровень сложности материала. Приведем выдержку из материалов американской программы воспитания характера фонда “Yes, Pa”, которая с успехом применяется в колледжах и университетах и уже стала элементом международных программ по формированию характера и экспортируется по всему миру.

Автор программы Ф. Саркисс делится уроками, которые изменили его жизнь, когда он был ребенком, над которым издевались из-за того, что его кожа была темнее, чем у сверстников: *“These three, 5-minute lessons by my father, gave me a strong belief that I could escape the prison of mediocrity. I learned the importance of speaking up, openly and honestly. I would fight the good fight with enthusiasm. I would try to win every battle fairly and squarely. I would be equipped to overcome every hardship in my life. I would confront any struggle or problem with the patience I learned on the Prison-Truck. I would turn each difficulty or hardship into a success story. Nothing was impossible”* [19]. Ф. Саркисс – известный мотивационный оратор, миллионер и наставник молодежи, можно сказать, что он представляет собой образец американской мечты в реальности. Выдержки из вступительного слова к учебным пособиям в рамках программы “Yes, Pa”, которую настоятельно рекомендуют привнести в учебный процесс, иллюстрируют идеи и действия, важны для людей в Соединенных Штатах. Однако выскажем сомнение, что они будут понятны, правильно восприняты и значимы для

представителей других культур. Разные культуры могут иметь различные традиции в образовании, что влияет на уровень подготовки студентов и их восприятие сложных тем.

2. Структура и форматирование. Учебники с четкой и логичной структурой могут значительно упростить восприятие информации. Важно учитывать, что различные культуры могут иметь разные предпочтения в отношении форматирования и организации учебного материала. В этой связи необходимо указать на то, что учебник как разновидность функционального стиля включает рассуждение-аргументацию. При этом, например, для западной культуры характерно движение мысли от аргументов к заключению, а в восточной традиции существует иная схема рассуждения со многими отступлениями и отсылками. Обычно этот вопрос обсуждается в контексте контрастивной риторики Р. Каплана [16], однако в настоящее время этот вопрос еще не решен и требует уточнения. Есть мнения, что стиль изложения в учебном тексте нивелировался и сейчас представляет собой универсальную дискурсивную формацию [18]. Однако можно считать доказанным фактом то, что разные культуры воспринимают аргументы и примеры по-разному. Так, для восточных культур важна не холодная логика, а чувства и интуиция, для американской культуры важны факты и убедительные доказательства, для стран восточно-азиатского региона важны как факты, так и контекст, в котором они преподносятся.

3. Язык и стиль изложения. Этот аспект представляет собой широкое поле исследований. Кроме того, что учебники должны быть написаны на языке, который соответствует уровням подготовки и культурным особенностям целевой аудитории, важно учитывать, что разные культуры по-разному воспринимают текст. Если для южных стран, таких как Испания и Италия приемлемы эмоциональные тексты, то для северных стран,

например, Германия и Швеция, предпочтителен более строгий и точный стиль. Причем «национальное своеобразие может затрагивать не только стилистику, но и более глубокие пласты языка – его грамматику и высокочастотную лексику» [4, с. 35]. Имеются специальные программы, с помощью которых можно определить сложность текста. Лингвистическая сложность текста рассчитывается на основе трех факторов: количественных и качественных параметров текста и уровня подготовки читателей [15].

#### **Выводы.**

Таким образом, критерием высокого

качества учебного текста признается доступность восприятия предлагаемой информации целевой аудиторией. Следовательно, реализация межкультурного компонента учебных текстов связана с такой категорией как сложность. Восприятие информации учебного текста зависит от того, насколько его сложность соответствует когнитивным и лингвистическим способностям читателя. В случае несоответствия, снижается мотивация к обучению у студентов. Поэтому проблема сложности текстов является актуальной темой для практики и теории межкультурной коммуникации.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Приказ Министерства науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. № 969 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика» (с изменениями и дополнениями)». URL: <http://publication.pravo.gov.ru/Document/View/0001202008260024>.
2. Баребина Н.С. Школьный учебник как область реализации распределенной когниции // Когнитивные исследования языка. 2015. № 22. С. 171-174.
3. Баребина Н.С., Заболотная Д.Ю. Лингвокультурная составляющая образовательной технологии формирования знания // Всероссийская научно-методическая конференция Проблемы и пути развития профессионального образования. Иркутск, 2022. С. 49-53.
4. Барынина О.А., Павлова И.К. Мировые культуры и межкультурные коммуникации: курс лекций. СПб.: ВШТЭ СПбГУПТД, 2020. 62 с.
5. Лингвистическая сложность учебных текстов / А.Я. Вахрушева [и др.] // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. 2021. № 40 (1). С. 88-99.
6. Волобуев С.Г. Шаг вперед, два шага назад? О проблемах научно-методического и учебно-методического обеспечения курса «Основы российской государственности» // Журнал Института Наследия. 2024. № 2. С. 12-22.
7. Воробьев В.В. Общее и специфическое в лингвострановедении и лингвокультурологии // Слово и текст в диалоге культур: юбилейный сборник. М.: Лабиринт, 2000. С. 375-379.
8. Информация о реализуемой образовательной программе 45.03.02 Лингвистика: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур. URL: [https://bgu.ru/sveden/education/prog-info.aspx?f=2024\\_45.03.02](https://bgu.ru/sveden/education/prog-info.aspx?f=2024_45.03.02).
9. Куликова Л.Б., Сальников В.И. О необходимости преподавания «Основ российской государственности» в вузах новых регионов Российской Федерации (на примере Херсонского государственного педагогического университета) // Бизнес. Образование. Право. 2024. № 1(66). С. 510-514.
10. Милославская С.К. Русский язык как иностранный в истории становления европейского образа России. М.: Флинта, 2008. 400 с.
11. Ременцов А.Н., Кузнецов А.Л., Кожевникова М.Н. Использование учебного пособия «из истории России XX века» В целях межкультурной адаптации иностранных учащихся // Мир русского слова, 2010. № 3. С. 102-105.
12. Стрельчук Е.Н., Безрукова К.С. Географический компонент концепта «Россия» в зарубежных учебниках по русскому языку как иностранному // Филологический класс. 2022. Т. 27. № 2. С. 225-234.
13. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 262 с.

14. Ученые РАН описали «негативные образы» России в учебниках стран СНГ // RBK.ru. 24.09.2024 u. URL: <https://www.rbc.ru/politics/28/09/2024/66f6b2a29a7947cb6d3b8e26>.
15. Fisher D., Frey N., Lapp D. Text complexity: raising rigor in reading. Newark: International Reading Association, 2012. 212 p.
16. Kaplan R. Contrastive rhetoric and second language learning: Notes toward a theory of contrastive rhetoric / A.C. Purves [et al.] // Writing across languages and cultures: Issues in contrastive rhetoric. Newbury Park, CA: Sage, 1988. pp. 275-304.
17. Evaluating text complexity and flesch-kincaid grade level / M.I. Solnyshkina [et al.] // Journal of social studies education research. 2017. No. 8 (3). pp. 238-248.
18. Vaez-Dalili M. A contrastive corpus-based analysis of the frequency of discourse markers in NE and NNE media discourse: Implications for a “universal discourse competence” // Linguistics and Ling. Theory. 2013. No. 9(1). pp. 39-69.
19. Yes Pa Helps Bring Success Into the Lives of Others // Yespa.org. URL: [https://yespa.org/download\\_yes\\_pa.html](https://yespa.org/download_yes_pa.html).

#### REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Prikaz Ministerstva nauki i vysshego obrazovaniya RF ot 12 avgusta 2020 g. № 969 «Ob utverzhdenii federal'nogo gosudarstvennogo obrazovatel'nogo standarta vysshego obrazovaniya bakalavriat po napravleniju podgotovki 45.03.02 Lingvistika» (s izmenenijami i dopolnenijami)». URL: <http://publication.pravo.gov.ru/Document/View/0001202008260024>.
2. Barebina N.S. Shkol'nyj uchebnik kak oblast' realizacii raspredelennoj kognicii // Kognitivnye issledovaniya jazyka. 2015. № 22. S. 171-174.
3. Barebina N.S., Zabolotnjaja D.Ju. Lingvokul'turnaja sostavljajushhaja obrazovatel'noj tehnologii formirovaniya znanija // Vserossijskaja nauchno-metodicheskaja konferencija Problemy i puti razvitiya professional'nogo obrazovaniya. Irkutsk, 2022. S. 49-53.
4. Barynina O.A., Pavlova I.K. Mirovye kul'tury i mezhkul'turnye kommunikacii: kurs lekcij. SPb.: VShTJe SPbGUPTD, 2020. 62 s.
5. Lingvisticheskaja slozhnost' uchebnyh tekstov / A.Ja. Vahrusheva [i dr.] // Voprosy zhurnalistiki, pedagogiki, jazykoznanija. 2021. № 40 (1). S. 88-99.
6. Volobuev S.G. Shag vpered, dva shaga nazad? O problemah nauchno-metodicheskogo i uchebno-metodicheskogo obespechenija kursa «Osnovy rossijskoj gosudarstvennosti» // Zhurnal Instituta Nasledija. 2024. № 2. S. 12-22.
7. Vorob'ev V.V. Obshee i specificheskoe v lingvostranovedenii i lingvokul'turologii // Slovo i tekst v dialoge kul'tur: jubilejnyj sbornik. M.: Labirint, 2000. S. 375-379.
8. Informacija o realizuemoj obrazovatel'noj programme 45.03.02 Lingvistika: Teorija i metodika prepodavaniya inostrannyh jazykov i kul'tur. URL: [https://bgu.ru/sveden/education/program-info.aspx?f=2024\\_45.03.02](https://bgu.ru/sveden/education/program-info.aspx?f=2024_45.03.02).
9. Kulikova L.B., Sal'nikov V.I. O neobhodimosti prepodavaniya «Osnov rossijskoj gosudarstvennosti» v vuzah novyh regionov Rossijskoj Federacii (na primere Hersonskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta) // Biznes. Obrazovanie. Pravo. 2024. № 1(66). S. 510-514.
10. Miloslavskaja S.K. Russkij jazyk kak inostrannyj v istorii stanovlenija evropejskogo obraza Rossii. M.: Flinta, 2008. 400 s.
11. Remencov A.N., Kuznecov A.L., Kozhevnikova M.N. Ispol'zovanie uchebnogo posobija «iz istorii Rossii XX veka» V celjah mezhkul'turnoj adaptacii inostrannyh uchashhihsja // Mir russkogo slova, 2010. № 3. S. 102-105.
12. Strel'chuk E.N., Bezrukova K.S. Geograficheskij komponent koncepta «Rossija» v za-rubezhnyh uchebnikah po russkomu jazyku kak inostrannomu // Filologicheskij klass. 2022. T. 27. № 2. S. 225-234.
13. Ter-Minasova S.G. Jazyk i mezhkul'turnaja kommunikacija. M.: Slovo, 2000. 262 s.
14. Uchenye RAN opisali «negativnye obrazы» Rossii v uchebnikah stran SNG // RBK.ru. 24.09.2024 u. URL: <https://www.rbc.ru/politics/28/09/2024/66f6b2a29a7947cb6d3b8e26>.
15. Fisher D., Frey N., Lapp D. Text complexity: raising rigor in reading. Newark: International Reading Association, 2012. 212 p.

- 
16. Kaplan R. Contrastive rhetoric and second language learning: Notes toward a theory of contrastive rhetoric / A.C. Purves [et al.] // *Writing across languages and cultures: Issues in contrastive rhetoric*. Newbury Park, CA: Sage, 1988. pp. 275-304.
  17. Evaluating text complexity and flesch-kincaid grade level / M.I. Solnyshkina [et al.] // *Journal of social studies education research*. 2017. No. 8 (3). pp. 238-248.
  18. Vaez-Dalili M. A contrastive corpus-based analysis of the frequency of discourse markers in NE and NNE media discourse: Implications for a “universal discourse competence” // *Linguistics and Ling. Theory*. 2013. No. 9(1). pp. 39-69.
  19. Yes Pa Helps Bring Success Into the Lives of Others // *Yespa.org*. URL: [https://yespa.org/download\\_yes\\_pa.html](https://yespa.org/download_yes_pa.html).
-